

Научная статья
УДК 372.881.1+378.1:81'25
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1550-1564>



Ожидания студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», и реалии рынка

Мария Михайловна Степанова¹ , Дмитрий Игоревич Троицкий² ,
Марина Анатольевна Чиханова² , Ольга Владимировна Шашкина³

¹ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений
Министерства иностранных дел Российской Федерации»

119454, Российская Федерация, г. Москва, пр-кт Вернадского, 76

²ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения»
190000, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, ул. Большая Морская, 67, лит. А

³ФГБОУ ВО «Сахалинский государственный университет»

693000, Российская Федерация, Сахалинская обл., г. Южно-Сахалинск, ул. Ленина, 290

*Адрес для переписки: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Актуальность. Появление нейросетевых систем машинного перевода и больших языковых моделей вызвало значительные изменения на рынке переводческих услуг, что влияет на трудоустройство и вызывает вопросы среди студентов и абитуриентов о будущем профессии переводчика. Исследование направлено на выявление несоответствий между ожиданиями студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», и реальной ситуацией на рынке с целью дальнейшей корректировки ожиданий студентов лингвистического направления подготовки и повышения их мотивации.

Материалы и методы. В 2024 г. был проведен опрос 122 студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика» в четырех российских университетах. Выборка респондентов была репрезентативной и составила 66,7 % по уровню достоверности. Анкетирование включало вопросы о предпочтительных видах перевода, востребованных отраслях и перспективе профессии, что позволило провести сравнительный анализ с реальной ситуацией на рынке переводческих услуг.

Результаты исследования. Студенты имеют адекватное представление о рыночном спросе на различные виды перевода, однако их предпочтения не соответствуют наиболее востребованным отраслям. Особое внимание вызывает низкий интерес к научно-техническому, медицинскому и юридическому переводу, несмотря на высокую их востребованность. Большинство студентов высказывают пессимистические взгляды на будущее профессии, опасаясь вытеснения переводчиков системами машинного перевода.

Выводы. Несмотря на осознание рыночных реалий, студенты не готовы ориентироваться на наиболее востребованные виды перевода. Это связано с недостатком знаний в точных науках и искаженным представлением о профессии, сформированным массовой культурой. Рекомендуется усилить профориентационную работу и модернизировать образовательные программы, ориентируясь на реальные потребности рынка, а также подчеркнуть важность профессионального переводчика в условиях развития технологий.

Ключевые слова: рынок переводческих услуг, машинный перевод, специализированные виды перевода, лингвистическое образование, перспективы профессии переводчика

Благодарности и финансирование. Финансирование работы отсутствовало.

Вклад в статью: нераздельное соавторство.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Степанова М.М., Троицкий Д.И., Чиханова М.А., Шашкина О.В. Ожидания студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», и реалии рынка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 6. С. 1550-1564. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1550-1564>

Original article

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1550-1564>

The future of translation industry: student expectations and real life

Maria M. Stepanova¹ , Dmitry I. Troitsky² ,
Marina A. Chikhanova² , Olga V. Shashkina³ 

¹Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76 Vernadskogo Ave., Moscow, 119454, Russian Federation

²Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation
A-67 Bolshaya Morskaya St., St. Petersburg, 190000, Russian Federation

³Sakhalin State University
290 Lenina St., Yuzhno-Sakhalinsk, 693000, Russian Federation

*Corresponding author: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Problem Statement. The advent of neural network-based machine translation systems and large language models has brought significant changes to the translation services market, impacting employment and prompting concerns among students and prospective linguists about the future of the translation profession. This study aims to identify mismatches between the expectations of linguistics students and the real-life market situation to promote more realistic attitudes in students, and increase their motivation.

Materials and Methods. In 2024, a survey was conducted among 122 Linguistics majors from four Russian universities. The sample was representative, with a reliability level of 66.7 %. The survey included questions regarding preferred types of translation types in demand, and the outlook for the profession, facilitating a comparative analysis with the current situation on the translation services market.

Results and Discussion. While students have a reasonable understanding of market demand for various types of translation, their preferences do not align with the most in-demand industries. Notably, there is a low level of interest in scientific, technical, medical, and legal translation, despite these fields being highly sought after. Moreover, many students hold a pessimistic view of the profession's future, fearing that translators will be replaced by machine translation systems.

Conclusions. Despite their awareness of market realities, students are reluctant to focus on the most in-demand types of translation. This reluctance is attributed to a lack of knowledge in the exact sciences and a distorted perception of the profession, influenced by popular culture. The study recommends strengthening career guidance efforts and modernizing educational programs to better

align with market needs, as well as emphasizing the continued importance of professional translators in the context of technological advancements.

Keywords: translation market, machine translation, specialized translation, linguistic education, translation profession outlook

Acknowledgements and Funding. There is no funding of the work.

Authors' contribution: undivided co-authorship.

Conflict of Interests. The authors declare no conflict of interests.

For citation: Stepanova, M.M., Troitsky, D.I., Chikhanova, M.A., & Shashkina, O.V. (2024). The future of translation industry: student expectations and real life. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 29, no. 6, pp. 1550-1564. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-6-1550-1564>

АКТУАЛЬНОСТЬ

В последнее время рынок переводческих услуг переживает колоссальные преобразования, в первую очередь связанные с появлением систем нейросетевого машинного перевода и больших языковых моделей. Исследователи и переводчики-практики обеспокоены этими изменениями, которые касаются не только активного развития систем машинного перевода [1], но и технологиями искусственного интеллекта [2; 3], что вызывает даже вполне серьезную тревогу о возможности конкуренции переводчика-человека с роботом [4]. Рынок труда в данной отрасли также претерпевает быстрые и существенные изменения, что не может не сказываться на всей системе высшего лингвистического образования. Студенты и абитуриенты справедливо задаются вопросами о будущем профессии переводчика и возможности трудоустройства по специальности в условиях довольно ограниченного количества вакансий. При этом информационная среда создает достаточно искаженное представление о реальной ситуации на рынке оказания лингвистических услуг, что влияет и на ту картину, которая формируется в представлении студентов в отношении своей будущей профессиональной деятельности.

Как показывает обзор научных публикаций, формированию искаженного представления обучающихся о будущей профессии способствует и положение с темами выпускных квалификационных работ студентов лингвистического направления подготовки: в

большинстве вузов Российской Федерации до сих пор преобладают исследования, посвященные изучению наименее востребованного на рынке вида перевода, а именно художественного [5; 6]. Выбор подобных тематик выпускных квалификационных работ, к сожалению, не помогает ни объективной оценке сформированности у студента готовности к практической профессиональной деятельности на рынке переводческих услуг [7; 8], ни в мотивации студентов к продолжению научной работы в сфере переводоведения [9]. Следует отметить, что данная ситуация не является проблемой исключительно нашей страны, поскольку зарубежные исследователи в своих работах выявляют те же самые тенденции [10; 11].

Цель настоящего исследования заключается в выявлении несоответствий между ожиданиями студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика» в вузах Российской Федерации, и реальной ситуацией на рынке для дальнейшей корректировки ожиданий студентов лингвистического направления подготовки и повышения их мотивации.

В работе решены следующие задачи:

- 1) проведен опрос студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика»;
- 2) выявлены основные мнения студентов о специальности переводчика и о будущем этой профессии;
- 3) проведен сравнительный анализ мнений студентов с реальной ситуацией на рынке переводческих услуг;
- 4) даны рекомендации по преобразованию учебного процесса и подготовки выпу-

ских квалификационных работ (ВКР), направленные на повышение востребованности выпускников на рынке труда.

При проведении исследования применялись следующие гипотезы и допущения:

- 1) состояние рынка переводов объективно отражено в открытых источниках;
- 2) использованная выборка респондентов (студентов направления 45.03.02 «Лингвистика») является репрезентативной;
- 3) студенты имеют несколько искаженное представление о ситуации на переводческом рынке, перспективах трудоустройства и о будущем профессии переводчика.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В 2024 г. авторами был проведен опрос 122 студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (1–4 курсы) четырех российских университетов (Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, Московский городской педагогический университет, Тихоокеанский государственный университет, Сахалинский государственный университет). По данным

веб-ресурса «Вузотека.ру» (<https://vuzoteka.ru/вузы/Лингвистика-45-03-02>), в 2023/2024 учебном году обучение по данному направлению предлагали 182 российских вуза. Основные характеристики выборки респондентов представлены на рис. 1.

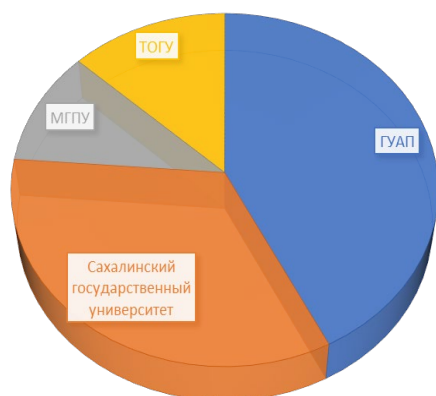
Преобладание в выборке студентов третьего курса (52 респондента, или 42,6 %) не связано методической погрешностью, так как предложение принять участие в опросе получали студенты всех курсов. Можно предположить, что такое преобладание является позитивным фактором, так как к третьему курсу студенты уже получают достаточно полное представление о будущей профессии.

Уровень достоверности выборки определялся по следующей формуле:

$$z = \frac{\sqrt{N-n} \cdot \sqrt{p(1-p)}}{\sqrt{n} \cdot e}, \quad (1)$$

где N – размер генеральной совокупности (182 университета); n – размер выборки (4 университета); p принимается равным 0,5 для случая максимальной неопределенности;

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РЕСПОНДЕНТОВ ПО ВУЗАМ



РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РЕСПОНДЕНТОВ ПО КУРСАМ

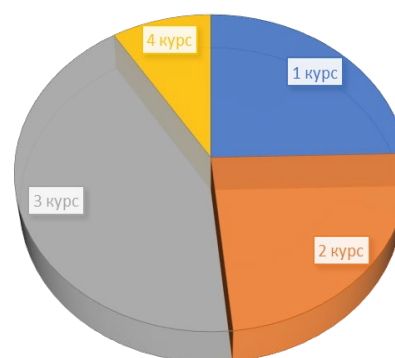


Рис. 1. Распределение выборки респондентов по университетам и курсам обучения
Fig. 1. Distribution of the respondents by their universities and years of study

Источник: По данным веб-ресурса «Вузотека.ру». URL: <https://vuzoteka.ru/вузы/Лингвистика-45-03-02>
Source: According to the “Vuzoteka.ru” web resource. URL: <https://vuzoteka.ru/вузы/Лингвистика-45-03-02>

e – допустимая погрешность, принимается равной 5 %.

Рассчитанный по формуле (1) уровень достоверности выборки $z = 66,7$ %, что является приемлемым значением (с вероятностью 66,7 % ситуация в остальных университетах такая же) и позволяет считать данную выборку репрезентативной.

После сбора анонимных демографических показателей (наименование университета и курс обучения) респондентам предлагалось ответить на пять вопросов. Вопросы были как с открытым ответом, так и с выбором вариантов ответа.

1. Каким видом перевода вы хотели бы заниматься в будущем? Предлагаемые варианты ответа:

- устный;
- письменный;
- аудиовизуальный (АВП);
- я буду «универсальным солдатом»;
- мне все равно.

2. Какие отрасли перевода с вашей точки зрения самые востребованные в России? Выберите три лучших ответа. Предлагаемые варианты ответа:

- аудиовизуальный перевод (кино, сериалы);
- локализация игр и ПО;
- медицинский перевод;
- научно-технический перевод;
- юридический перевод;
- рекламный перевод;
- публицистический перевод;
- художественный перевод.

3. Каким видом перевода вы хотели бы заниматься в будущем? Выберите три лучших ответа. Предлагаемые варианты ответа те же, что и в вопросе № 2.

4. Выберите все утверждения, которые соответствуют профессии переводчика. Предлагаемые варианты ответа:

- переводчик должен специализироваться на одном из видов перевода – устном или письменном;
- машинный перевод может заменить письменного переводчика;

– важная часть подготовки к переводу – изучение тематики;

– чем профессиональнее переводчик, тем быстрее он работает;

– для профессионального переводчика не имеет значения сфера перевода;

– хороший переводчик – универсальный переводчик – может и устно, и письменно переводить;

– системы машинного перевода переводят только слова, не связывая текст по смыслу;

– необходимо точно и дословно переводить все содержание текста;

– устный перевод ценится выше, чем письменный;

– художественный перевод – востребованная сфера для высококлассных переводчиков;

– для переводчика необходима специализация по отраслям перевода;

– при переводе можно скорректировать текст исходного документа, если он содержит явные ошибки;

– профессиональному переводчику нет необходимости готовиться к переводу;

– в современном мире технические переводчики более востребованы, чем переводчики художественной литературы.

5. Как будет выглядеть профессия переводчика через 10 лет? (Вопрос с открытым ответом).

Наш опрос вызвал большой интерес у студентов, на что указывает и значительное число респондентов (участие в опросе было анонимным и строго добровольным), и то, что 77 респондентов (63,6 %) дали подробные и развернутые ответы на вопрос № 5.

Авторы выражают благодарность всем коллегам и студентам, принявшим участие в организации и проведении данного опроса.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Распределение ответов на вопрос № 1 представлено на рис. 2.

Как видно, респонденты имеют вполне адекватное представление о соотношении

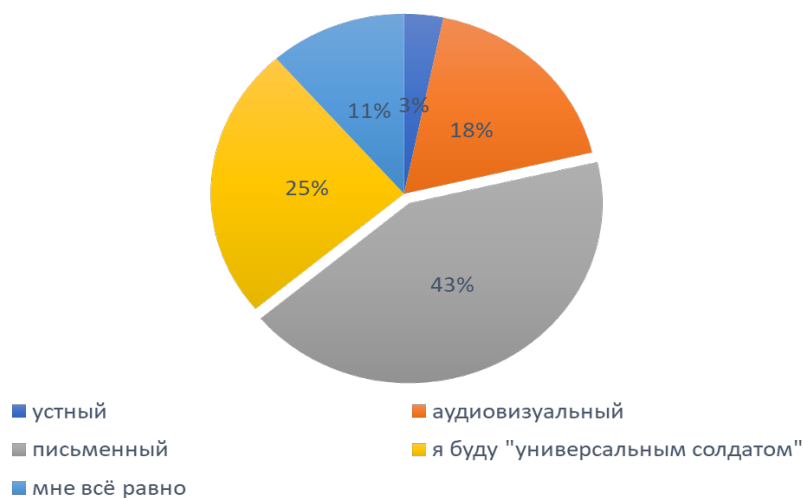


Рис. 2. Распределение ответов на вопрос № 1
Fig. 2. Distribution of responses to question No. 1

Источник: построено авторами.
Source: compiled by the authors.



Рис. 3. Распределение ответов на вопрос № 2
Fig. 3. Distribution of responses to question No. 2

Источник: построено авторами.
Source: compiled by the authors.

спроса на различные виды перевода. Например, в работе [1] указывается, что на аудиовизуальный перевод (АВП) приходится примерно 20 % рынка переводческих услуг. По мнению респондентов, на этот вид перевода приходится 18 %. При этом вызывает беспокойство то, что четверть опрошенных собирается заниматься сразу всеми видами перевода. В реальной жизни это маловероятная ситуация. Устный, письменный и аудиовизуальный виды перевода требуют совершенно разных наборов компетенций. Поэтому одновременная и успешная работа на рынке, например, устных и письменных переводов – скорее исключение, чем правило.

Распределение ответов на вопрос № 1 представлено на рис. 3.

И снова в сравнении с данными, приведенными в работе [1], мы наблюдаем вполне адекватное представление студентов о спро-

се на различные тематики перевода: на первом месте стоит научно-технический, а на последних – художественный, публицистический и рекламный.

При этом представленные на рис. 4 ответы на вопрос № 3 оказались весьма неожиданными.

Как видно, первые места заняли аудиовизуальный перевод (24 %), локализация игр и ПО (18 %), рекламный (12 %) и художественный перевод (12 %). При этом сложные специализированные виды перевода (научно-технический, юридический, медицинский) оказались в конце списка приоритетов студентов.

Для лучшего понимания собранные данные сведены в табл. 1. Там же указана фактическая востребованность различных тематик перевода, взятая из работы [1].

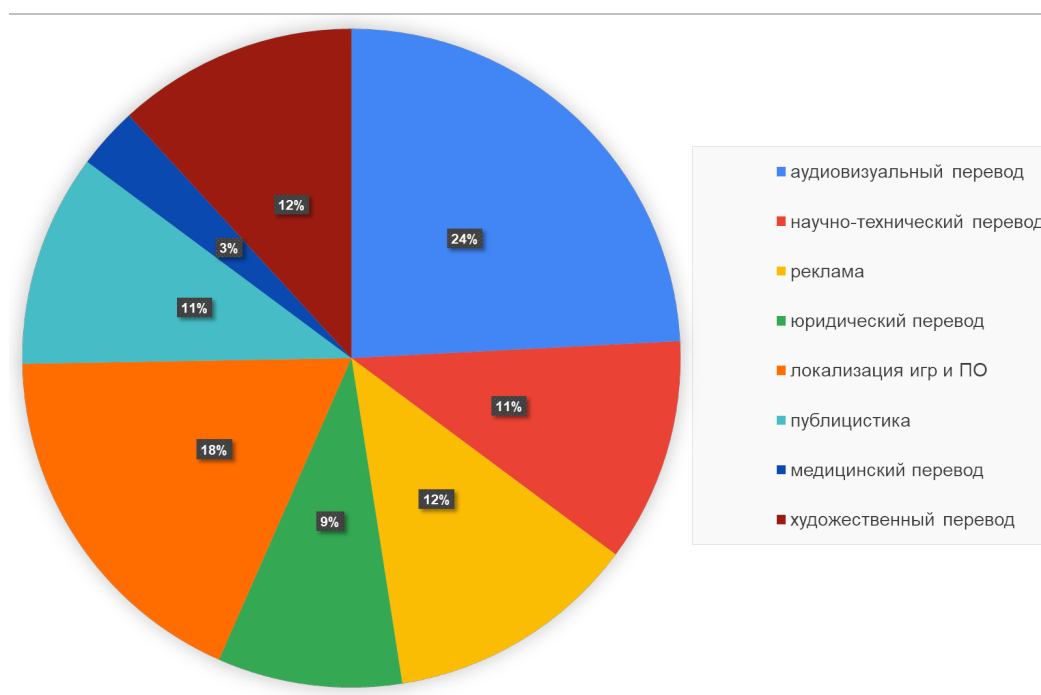


Рис. 4. Распределение ответов на вопрос № 3
Fig. 4. Distribution of responses to question No. 3

Источник: построено авторами.
Source: compiled by the authors.

Таблица 1

Сводные результаты опроса

Table 1

Survey summary

Вид перевода	Востребованность, по мнению студентов	Фактическая востребованность	Желание заниматься этим видом перевода	Расхождение «фактическая – предполагаемая востребованность»	Расхождение «фактическая востребованность – желание заниматься»
АВП	22,83	22,00	24,18	0,83	-2,18
Локализация игр и ПО	20,21	12,00	18,13	8,21	-6,13
Рекламный перевод	15,75	8,00	12,36	7,75	-4,36
Художественный перевод	12,34	2,00	11,81	10,34	-9,81
Научно-технический перевод	12,34	30,00	10,99	-17,66	19,01
Публицистический перевод	6,56	2,00	10,44	4,56	-8,44
Юридический перевод	5,25	9,00	9,07	-3,75	-0,07
Медицинский перевод	4,72	10,00	3,02	-5,28	6,98

Источник: рассчитано и составлено авторами.
Source: calculated and compiled by the authors.

Результаты опроса выявили явные противоречия между, с одной стороны, достаточно адекватным восприятием студентами ситуации на рынке, а с другой – их желанием заниматься востребованными видами перевода. Рассмотрим данный вопрос подробнее по каждому из видов перевода.

1. **АВП.** Здесь наблюдается практически полное соответствие потребностей рынка и желания студентов, что позволяет сделать вывод о достаточности объема преподавания АВП в лингвистических университетах и хорошем знакомстве студентов с данным видом перевода.

2. **Локализация игр и ПО.** Число желающих заниматься этим видом перевода в два раза превышает потребности рынка, особенно в условиях ухода зарубежных вендоров программного обеспечения из России. Возможное объяснение подобной ситуации – большой интерес к компьютерным играм среди молодежи (в беседах со студентами, как правило, они упоминают исключительно компьютерные игры, а не другие виды программного обеспечения), который превращается в повышенный интерес к вопросам локализации игр, не соответствующий реальным потребностям рынка.

3. **Рекламный перевод.** Число желающих заниматься этим видом перевода также почти в два раза превышает потребности рынка рекламных переводов, который в последние два года практически перестал существовать.

4. **Художественный перевод.** Спрос на него переоценен студентами в целых шесть раз. Художественным переводом желает заниматься каждый восьмой студент направления «Лингвистика». По официальным данным, число только бюджетных мест на это направление в 2024 г. составило 3104, а число внебюджетных может достигать еще 7...8 тысяч. Даже с учетом незначительного отсела в ходе обучения ежегодный выпуск бакалавров по направлению «Лингвистика» достигает 8...9 тысяч человек, из которых примерно 800...900 собираются заниматься художественным переводом, что в условиях крайне низкого спроса на этот вид перевода (и не менее низких ставок) абсолютно невозможно.

5. **Научно-технический перевод.** Желание заниматься этим видом перевода в четыре раза меньше фактического спроса. Следует отметить, что в условиях санкций и импортозамещения именно научно-технический

перевод приобретает в России особую важность. По данному виду перевода уже много лет стабильно наблюдается нехватка специалистов. К сожалению, научно-технический перевод мало привлекает студентов направления «Лингвистика», так как нередко эта сфера деятельности выбирается ими по принципу «ура, там нет физики и математики!». В результате на данном направлении наблюдается переизбыток студентов не только с крайне низким объемом знаний по естественным и точным наукам, но и с достаточно агрессивным нежеланием такие знания получать. Ощущая недостаток знаний и отсутствие интереса к данной области, студенты исключают для себя возможность работы в сфере научно-технического перевода, хотя и полностью понимают его высокую востребованность на рынке.

6. Публицистический перевод. Данный вид перевода на рынке представлен крайне незначительно. Одна из причин этого – наличие огромной базы параллельных публицистических текстов, на которых удалось достаточно эффективно обучить системы нейросетевого машинного перевода. На сегодня они выдают перевод таких текстов вполне приемлемого качества. Однако, несмотря на отсутствие спроса, каждый десятый студент собирается заниматься именно этим видом перевода.

7. Юридический перевод. Здесь наблюдается практически полное совпадение потребностей рынка и желаний студентов, что опять же говорит об адекватном уровне преподавания данного типа перевода в университетах.

8. Медицинский перевод. Востребованность этого вида перевода остается высокой, так как санкции против России не распространяются на медицинскую сферу. В стране продолжается активный перевод монографий, руководств и другой медицинской документации (в частности, один из авторов настоящей статьи за последние два года принимал участие в переводе двух объемных монографий по стоматологии). При этом желание студентов заниматься медицинским

переводом в три раза ниже, чем реальный спрос на него. Вероятные причины этого расхождения такие же, как и в случае с научно-техническим переводом.

В вопросе № 4 мы стремились проверить, насколько студенты согласны / не согласны с рядом представлений о переводе. Получены следующие результаты, которые с нашими комментариями приводятся в табл. 2. По каждому ответу дается оценка полученного результата с точки зрения его соответствия реальной ситуации в переводческой отрасли. Сумма в столбце «Доля» превышает 100 %, так как респонденты могли выбирать произвольное число ответов.

Полученные результаты хорошо коррелируют с ответами на вопрос № 5 (например, в обоих случаях около 9 % респондентов считают, что машинный перевод заменит человека). Кроме того, варианты ответа содержали контрольные пары, позволяющие оценить согласованность ответов. Несогласованность выявлена только при выборе двух вариантов ответа, противоположных по смыслу: «хороший переводчик – универсальный переводчик – может и устно, и письменно переводить» (24,5 % ответов) и «переводчик должен специализироваться на одном из видов перевода – устным или письменным» (23 %). К сожалению, в данном случае респонденты проявили определенную невнимательность, что привело к несогласованности ответов. При правильном подходе сумма долей ответов на два противоположных вопроса должна составлять около 100 %, а не ~50 %, как в нашем случае.

Средний балл по результатам анализа ответов на этот вопрос (оценки в колонке «Комментарии» табл. 2) равен 3,8. Такой результат указывает на необходимость углубленного рассмотрения в учебном процессе тех вопросов, по которым мнение студентов явно расходится с реальностью.

На вопрос № 5 (с открытым ответом) получено 80 уникальных ответов. Их удалось разделить на следующие категории:

– профессия вымрет: переводчика заменит машинный перевод;

Таблица 2

Ответы респондентов на вопрос № 4

Table 2

Responses to question No. 4

Вариант ответа	Число ответов	Доля, %	Комментарий
Важная часть подготовки к переводу – изучение тематики	104	85,2	Отлично: в вузах уделяется должное внимание важности освоения тематики переводчиками
В современном мире технические переводчики более востребованы, чем переводчики художественной литературы	88	72,1	Хорошо: студенты имеют правильное представление о спросе на переводческом рынке
Для переводчика необходима специализация по отраслям перевода	81	66,4	Удовлетворительно: у многих сохраняется фантастическая идея про переводчика-универсала, который готовится к любой теме за пару часов
Машинные переводчики переводят только слова, не связывая текст по смыслу	56	45,9	Удовлетворительно: более половины студентов считают, что системы машинного перевода понимают смысл текста, хотя это не так
Устный перевод ценится выше, чем письменный	45	36,9	Хорошо: на практике объемы устного перевода малы по сравнению с письменным, а платят за него зачастую меньше, чем можно заработать письменным переводом за то же время
При переводе можно скорректировать текст исходного документа, если он содержит явные ошибки	42	34,4	Неудовлетворительно: избыток дефектных текстов, в том числе сгенерированных LLM, требует от переводчика становиться соавтором и исправлять смысловые ошибки исходного текста. Увы, почти 2/3 опрошенных не готовы «отступать от исходника»
Чем профессиональнее переводчик, тем быстрее он работает	40	32,8	Отлично: более опытные переводчики склонны «докапываться» до правильного перевода, на что уходит немало времени
Хороший переводчик – универсальный переводчик – может и устно, и письменно переводить	30	24,6	Неудовлетворительно: см. пояснение в тексте
Переводчик должен специализироваться на одном из видов перевода – устном или письменном	28	23	Неудовлетворительно: см. пояснение в тексте
Важное в профессии переводчика – харизма	20	16,4	Хорошо: излишнее привлечение внимания к личности переводчика при устном переводе редко приветствуется заказчиками, а при письменном трудноосуществимо
Для профессионального переводчика не имеет значения сфера перевода	17	13,9	Отлично: хорошая корреляция с другими ответами, понимание важности освоения тематики
Художественный перевод – востребованная сфера для высококлассных переводчиков	15	12,3	Отлично: хорошая корреляция с другими ответами, адекватная оценка реальной ситуации на переводческом рынке
Машинный перевод может заменить письменного переводчика	9	7,4	Отлично: несмотря на активную рекламу, большинство все же уверено в том, что машина человека не заменит
Необходимо точно и дословно переводить все содержание текста	7	5,7	Отлично: правильное понимание недопустимости «перевода букв»
Профессиональному переводчику нет необходимости готовиться к переводу	0	0	Отлично: хорошая корреляция с другими ответами, понимание важности освоения тематики

Источник: рассчитано и составлено авторами.
Source: calculated and compiled by the authors.

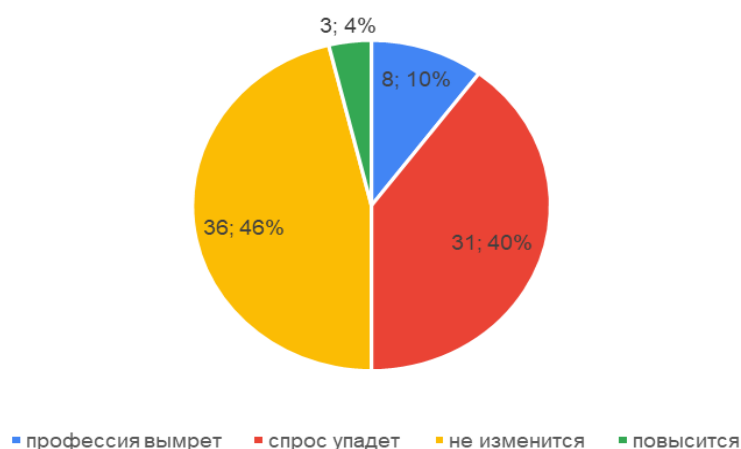


Рис. 5. Категоризация ответов на вопрос № 5
Fig. 5. Distribution of responses to question No. 5

Источник: рассчитано и составлено авторами.
Source: calculated and compiled by the authors.

- спрос значительно сократится;
- спрос останется неизменным;
- спрос повысится.

Результаты категоризации представлены на рис. 5.

Как видно, студенты в целом имеют пессимистические представления о будущем профессии переводчика. Практически никто не ожидает роста спроса на переводческие услуги. Треть опрошенных ожидает дальнейшее падение спроса, а 8 % прогнозируют, что профессия переводчика исчезнет вообще. Лишь 36 % надеются на сохранение спроса на нынешнем уровне.

Приведем наиболее интересные ответы респондентов на этот вопрос:

- В связи с развитием машинного перевода в будущем стать хорошим переводчиком будет гораздо сложнее.
- В будущем, скорее всего, останутся актуальны переводчики научно-технических текстов. Художественный перевод все больше будет уходить на задний план.
- Через 10 лет эта профессия будет менее востребована, так как сейчас английский (международный) язык начинает учить все больше людей, а через 10 лет его наверняка будут знать практически все, кому

нужно коммуницировать с носителями других языков.

- Я думаю, что технические переводы заполняют наш мир, но и остальным останется маленькое местечко.
- К сожалению, вероятно, останется только устный перевод.
- Возможно, [профессия] будет полностью заменена машинами.
- Будет много переводчиков, но лишь единицы будут лучшими.
- Профессия будет существовать как основной способ проверки правильности машинного перевода.
- Машинные переводчики окончательно заменят письменных переводчиков.
- Станет менее востребованной в связи с развитием ИИ.

Общий пессимизм относительно будущего профессии, вероятно, связан как с резким падением спроса на переводческие услуги в России за последние два года (вакансию переводчика с любого языка на полную ставку сейчас найти практически невозможно), так и с навязчиво-агрессивной рекламой систем нейросетевого машинного перевода и искусственного интеллекта, которые позиционируются как полная и бесплатная замена

«белковому переводчику», то есть живому человеку. Кроме того, существенным фактором стало появление в 2024 г. интегрированных в смартфоны систем нейросетевого устного перевода, потенциально «отнимающих хлеб» у устных переводчиков. Например, подобные системы по умолчанию устанавливаются на все новые модели смартфонов Samsung.

Выявленные в ходе опроса противоречия требуют более глубокого анализа. Прежде всего, результаты показали низкий интерес студентов к специализированным видам перевода, требующим серьезных знаний тематики, при явном осознании высокого спроса именно на эти виды перевода. Проще говоря, многие студенты вообще не собираются выходить на переводческий рынок труда, а введение в учебный план дисциплин, в которых рассматриваются современные переводческие технологии и виды перевода, вызывает у них негативную реакцию («Мы сюда пришли учить язык, а не какие-то там САТ-системы и нейросети!» – цитата из одной анкеты).

Отдельного внимания заслуживает вопрос информационной среды и существующего в этой среде имиджа переводчика. Уже много лет этот имидж остается существенно искаженным, что неизбежно влияет на восприятие профессии переводчика и абитуриентами, и студентами. В подавляющем большинстве книг, фильмов и сериалов, где действуют персонажи-переводчики, речь идет исключительно о двух видах перевода: устном и художественном. Достаточно вспомнить такие известные фильмы, как «Fail Safe» (устный перевод на высшем уровне), «Переводчица» [The Interpreter] (устный перевод на высшем уровне), «Переводчики» [Les Traducteurs] (художественный перевод), «Осенний марафон» (художественный перевод). В сериале про работу бюро переводов, снятом в 2024 г. каналом ОРТ, одна из основных сюжетных линий связана с рукописью (!) романа, которую автор принес на перевод, тогда как в реальной жизни с рукописями переводчики последний раз имели дело лет пятьдесят назад.

Все остальные виды перевода в массовой культуре не представлены вообще. В итоге формируется совершенно искаженное представление о работе переводчика: редкие и маловостребованные виды перевода представляются как самые распространенные. Ситуация в социальных сетях примерно такая же. Устные и художественные переводчики очень активно рассказывают о своей работе, в то время как технические, юридические, медицинские и др., связанные договорами о неразглашении и конфиденциальности, просто не имеют права делиться подробностями своей работы. В профессиональных онлайн-сообществах обсуждение различных видов перевода также не вполне коррелирует с их востребованностью на рынке: наблюдается сильный перекос в сторону художественного и устного перевода. Например, на широко известном и давно существующем форуме «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/forum>) по состоянию на 10 августа 2024 г. посвященный художественному переводу раздел содержит 39830 сообщений, устному – 15614, техническому – 35333, юридическому – 20870, медицинскому – 16361.

В результате интересующимся профессией переводчика абитуриентам вообще нелегко получить достоверную информацию о различных видах перевода. Поэтому они со школьной скамьи ориентируются только на два вида, наиболее широко представленных в информационной среде.

ВЫВОДЫ

На основе проведенного исследования сделаны следующие выводы.

1. Студенты, обучающиеся по направлению «Лингвистика», имеют достаточно адекватные представления о реальном рыночном спросе на различные виды перевода.
2. Несмотря на это, студенты не желают заниматься наиболее востребованными видами специализированного перевода, требующими глубоких знаний тематики. Особое

отторжение вызывают точные, естественные и технические науки.

3. У студентов имеется достаточно пессимистичная картина будущего профессии переводчика. Многие опасаются, что она будет полностью вытеснена системами автоматизированного перевода.

4. Массовая культура представляет сильно искаженный образ переводчика, что затрудняет выбор будущей профессии абитуриентами.

Что может сделать система образования для решения выявленных проблем?

1. При проведении профориентационной работы необходимо представлять профессию переводчика как современную и высокотехнологичную, тесно связанную с нейросетями, большими языковыми моделями и пр.

2. Необходимо постоянно подчеркивать высокий спрос на специализированные виды перевода, требующие глубокого знания тематики, в том числе научно-технической.

3. Программа подготовки будущих переводчиков должна максимально ориентироваться на самые востребованные виды перевода. Это затрудняется отсутствием на кафедрах иностранных языков специалистов по медицинскому, техническому, юридическому и другим видам перевода. Наиболее разумный выход – максимально широкое привлечение переводчиков-практиков к преподаванию.

4. Следует ввести активную разъяснительную работу в плане ограниченности возможностей систем машинного перевода и искусственного интеллекта, подчеркивая незаменимость переводчика-человека.

Список источников

1. Макаревич Т.И. Автоматизация труда переводчиков и развитие технологий перевода на международном рынке переводов: состояние и тенденции развития // Цифровая трансформация. 2020. № 4. С. 57-67. <https://doi.org/10.38086/2522-9613-2020-4-57-67>, <https://elibrary.ru/mahdhu>
2. Bernardini S. Language service provision in the 21st century: challenges, opportunities and educational perspectives for translation studies. Bologna: Bononia University Press, 2020. P. 297-303.
3. Лю Л. Влияние искусственного интеллекта на работу переводчика в современном обществе // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов. Екатеринбург: Изд. Дом «Ажур», 2023. С. 451-457. <https://elibrary.ru/cuymdj>
4. Гудий К.А. Конкуренция переводчика французского языка с роботом: прогнозы и перспективы // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. № 2. С. 4-11. <https://elibrary.ru/iqdrmu>
5. Степанова М.М., Троцкий Д.И. Анализ тематик выпускных квалификационных работ студентов переводческих специальностей и их корреляции с потребностями рынка труда // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 2. С. 334-346. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-334-346>, <https://elibrary.ru/ggpfdi>
6. Petrova O.V., Rodionova M.Y., Sdobnikov V.V. The Role of Graduation Papers in Professional Formation of Translators and Interpreters // Proceedings of International Forum "Freedom and Responsibility in Pivotal Times". Nizhny Novgorod: Future Academy, 2021. Vol. 125. P. 488-499. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2022.03.59>, <https://elibrary.ru/naxhpc>
7. Porshneva E.R., Alekseeva I.S., Zinovyeva I.Yu., Piven (Nikitina) I.V. Graduation Paper as a Tool of Assessing Professional Aptitude of a Translator (Bachelor's Degree) // Proceedings of 7th International Forum on Teacher Education. Kazan, 2021. P. 1339-1349. <https://doi.org/10.3897/ap.5.e1339>
8. Никуличева Д.Б. Выпускная квалификационная работа как зеркало профессиональной компетенции переводчика: размышление об итогах «круглого стола» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 1 (789). С. 138-145. <https://elibrary.ru/xqropj>
9. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Магистерская диссертация: исследовательский проект нового поколения // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2015. № 3. С. 111-115. <https://elibrary.ru/uzcbtr>

10. Hou Y. Combination of Thesis-Writing of Translation Degree Program with Translation Market // *Foreign Language and Literature*. 2013. № 1. P. 161-162. <http://doi.org/10.5539/elt.v10n8p63>
11. Bobăilă I., Mihăescu M., Pelea A. The Graduation Paper in Translation Studies: Nuances of Critical Thinking // *English Studies at NBU*. 2018. Vol. 4. Issue 2. P. 86-100. <https://doi.org/10.33919/esnbu.18.2.1>

References

1. Makarevich T.I. (2020). Automatic translation process and translation technologies advancement on international translation market: the current status and development trends. *Tsifrovaya transformatsiya = Digital Transformation*, no. 4, pp. 57-67. (In Russ.) <https://doi.org/10.38086/2522-9613-2020-4-57-67>, <https://elibrary.ru/mahdhu>
2. Bernardini S. (2020). *Language Service Provision in the 21st Century: Challenges, Opportunities and Educational Perspectives for Translation Studies*. Bologna, Bononia University Press, pp. 297-303.
3. Lyu L. (2023). The impact of artificial intelligence on the work of translators in modern society. *Sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii prepodavatelei, aspirantov, magistrantov i studentov «Yazyk v sfere professional'noi kommunikatsii» = Proceedings of International Scientific and Practical Conference of Lecturers, Post-Graduate Students, Master's Degree Students and Students "Language in Professional Communication Sphere"*. Ekaterinburg, "Azhur" Publishing House, pp. 451-457. (In Russ.) <https://elibrary.ru/cuymdj>
4. Gudii K.A. (2021). The competition is translator French language with the robot: prospects and forecasts. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda = Moscow University Translation Studies Bulletin*, no. 2, pp. 4-11. (In Russ.) <https://elibrary.ru/iqdrmu>
5. Stepanova M.M., Troitskii D.I. (2023). Analysis of the correlation between translation graduation projects and the market demand. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review: Series Humanities*, vol. 28, no. 2, pp. 334-346. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-334-346>, <https://elibrary.ru/ggpfdi>
6. Petrova O.V., Rodionova M.Y., Sdobnikov V.V. (2021). The Role of Graduation Papers in Professional Formation of Translators and Interpreters. *Freedom and Responsibility in Pivotal Times: Proceedings of International Forum*. Nizhny Novgorod, Future Academy Publ., vol. 125, pp. 488-499. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2022.03.59>, <https://elibrary.ru/naxhpc>
7. Porshneva E.R., Alekseeva I.S., Zinovyeva I.Yu., Piven (Nikitina) I.V. (2021). Graduation Paper as a Tool of Assessing Professional Aptitude of a Translator (Bachelor's Degree). *Proceedings of 7th International Forum on Teacher Education*. Kazan, pp. 1339-1349. <https://doi.org/10.3897/ap.5.e1339>
8. Nikulicheva D.B. (2018). Graduation thesis as a reflection of a translator's professional competence: on the results of roundtable discussion. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, no. 1 (789), pp. 138-145. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xqropj>
9. Novikova E.Yu., Makhortova T.Yu. (2015). Master's thesis: a new generation research project. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika = Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism*, no. 3, pp. 111-115. (In Russ.) <https://elibrary.ru/uzcbtr>
10. Hou Y. (2013). Combination of Thesis-Writing of Translation Degree Program with Translation Market. *Foreign Language and Literature*, no. 1, pp. 161-162. (In Russ.) <http://doi.org/10.5539/elt.v10n8p63>
11. Bobăilă I., Mihăescu M., Pelea A. (2018). The Graduation Paper in Translation Studies: Nuances of Critical Thinking. *English Studies at NBU*, vol. 4, issue 2, pp. 86-100. <https://doi.org/10.33919/esnbu.18.2.1>

Информация об авторах

Степанова Мария Михайловна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал, г. Одинцово, Московская область, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>
m.stepanova@odin.mgimo.ru

Троицкий Дмитрий Игоревич, кандидат технических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0002-1675-6377>
dtroitsky@gmail.com

Чиханова Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0009-0007-2349-7848>
chikhanova.m.a@gmail.com

Шашкина Ольга Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры восточной филологии, Сахалинский государственный университет, г. Южно-Сахалинск, Сахалинская обл., Российская Федерация.

<https://orcid.org/0009-0004-8414-1771>
oshashkina@yahoo.com

Поступила в редакцию 23.07.2024
Одобрена после рецензирования 15.10.2024
Принята к публикации 17.10.2024

Information about the authors

Maria M. Stepanova, Cand. Sci. (Education), Associate Professor of English Language Department, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch, Odintsovo, Moscow Region, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>
m.stepanova@odin.mgimo.ru

Dmitry I. Troitsky, Cand. Sci. (Engineering), Associate Professor of English Language Department, Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, St. Petersburg, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0002-1675-6377>
dtroitsky@gmail.com

Marina A. Chikhanova, Cand. Sci. (Philology), Head of Foreign Languages Department, Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, St. Petersburg, Russian Federation.

<https://orcid.org/0009-0007-2349-7848>
chikhanova.m.a@gmail.com

Olga V. Shashkina, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of Oriental Philology Department, Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk, Sakhalin Region, Russian Federation.

<https://orcid.org/0009-0004-8414-1771>
oshashkina@yahoo.com

Received 23.07.2024
Approved 15.10.2024
Accepted 17.10.2024